



HAL
open science

Traduisons encore et encore !

David Ar Rouz

► **To cite this version:**

| David Ar Rouz. Traduisons encore et encore!. An Dasso, 2013, pp.17-38. hal-00940515

HAL Id: hal-00940515

<https://hal.science/hal-00940515>

Submitted on 13 Jan 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Troomp ha distroomp c'hoazh !

Traduisons encore et encore !

Intereset on bet get ar yezhoù dre vras a-c'houde pell, ha mEMP e-raok ar c'hwec'hvet klas ma 'm boa kroget da zeskiñ ar saozneg. Meur a abeg zo da gement-se moarvat ; unan a welan-me atav a zo e vehe bet ag ar brezhoneg em familh, èl ur mod da gaozeal ha ne veze ket desket deomp, paneve ar « yec'hed mat ! » lâret d'an digor-kalon. Hag ar gwellañ am boa kavet evit kenderc'hel da zeskiñ yezhoù ec'h ober ma micher ema an troiñ eo. Troet ha distroet 'm eus àr an hent-se e-pad muioc'h evit dek vlez ha chom a ra din labour d'ober, surtout e brezhoneg, a gav genin.

E-raok displegiñ petra a c'hell degas ar servijoù a vo kaoz anezhe amañ, e termenin an troiñ hag e tiskouezin penaos e vez implijet troidigezhioù bemdez get pep unan ac'hanomp. Goude e klaskimp gwelet hag ur yezh troiñ pe troet eo ar brezhoneg. Talvoudegezh ar servijoù-se a vo studiet a-benn ar fin dre o c'houst hag an dalc'hoù a c'heller stagiñ doc'h te, kar ar re-se 'm eus bet tro da glask àr o lerc'h e-pad an tri blezad ma oan bet gopret get Skol-veur Kreisteiz Breizh en Oriant d'ober un dezenn.

(Implijout a ran en destenn-mañ daveoù da skridoù skolveuriek ha roiñ a ran bep tro anv an aozour, blez an embannadur – deoc'h da gavout al levr el levrlennadurezh am eus lakaet e fin ar pennad-skrid – hag ar bajenn pe pajennoù e-lec'h ma oa bet lennet ar c'homzoù meneget.)

Je m'intéresse aux langues en général depuis longtemps et même avant mon entrée en sixième où j'ai commencé à apprendre l'anglais. Il y en a sans doute d'autres mais je vois pour ma part une raison à cet intérêt dans le fait que le breton était présent dans ma famille, comme un mode d'expression que l'on ne nous apprenait pas, en dehors du « yec'hed mat ! » prononcé à l'apéritif. La traduction est le meilleur moyen que j'ai trouvé pour continuer à apprendre des langues en pratiquant mon métier. J'ai tourné et viré sur cette voie pendant plus de dix ans et il me reste du travail, je crois, surtout en breton.

Avant de détailler ce que peuvent apporter les services considérés ici, je définirai la traduction et montrerai que chacun de nous utilise des traductions tous les jours. Ensuite, nous tâcherons de voir si le breton est une langue de traduction. Enfin, j'étudierai la valeur de ces services par leur coût et les enjeux qui s'y rattachent, car j'ai eu l'occasion de les rechercher pendant mon contrat doctoral de trois ans avec l'Université de Bretagne-Sud à Lorient.

(J'utilise dans ce texte des références à des écrits universitaires et je donne à chaque fois le nom de l'auteur, l'année de publication – afin que vous puissiez retrouver le livre dans la bibliographie que je fournis en fin d'article – et la ou les pages où a été lue la citation.)

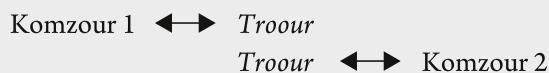
Troiñ

An troiñ a c'hell bout gwelet èl ur gaozeadenn (ha pa vehe dre skrid), da lâret eo un eskemm hag a implij al lavar. Daou berzh pennañ zo geti :

1. Dizouplet eo, da lâret eo e ta da vout div gaozeadenn enni evit ma vehe ag an eskemm etre an daou gaozeour ;

2. Dieeun eo ivez, da lâret eo e rank an daou gaozeour goulenn get an troour hanterouriñ etreze.

Gellet a ra un darempred a sort-se bout skeudennaouet èl-mañ :



Bout 'zo neuze ur « roll » e-kreiz, hag a vez fiziet ennoñ karg an eskemm etre daou roll arall. Get ar ger « roll » e komzer amañ ag ar pezh a vez gortozet get pep hani en darempred met ur c'haozeour a c'hell bout e gwirionez un ensavadur, lakaomp, dileuriet get un den pe meur a hani, hag ar mep tra get an troour : un den en e-unan, daou pe dri anezhe pe c'hoazh kantadoù anezhe, bodet en ur skourr a sort get Pennrenerezh an Troiñ e Kengor Europa. Difetis eo ar rolloù ha n'int ket enta da vout kemmesket get an dud o-unan. Muioc'h a c'helloc'h kompren àr an troiñ termenet èl-se e Peeters (1999).

Netra da dreuzkas aze : n'eus ket ag ur gemennadenn ag ar c'haozeour kentañ hag a vehe rekis d'an troour treuzkas d'hañch d'an eil. Atav e vez kensavet ar ster etre an dud a eskemm. Fiziet 'vez an eskemm en troour dre ma ouier e c'hell-eñ kensevel ar ster-se get ar c'haozeour kentañ ha get an eil àr un dro, tra ma n'hell ket an daou (pe ne faot ket dezhe) gober àr-eeun o-unan.

Merket ho po ivez n'em eus ket c'hoazh komzet a yezhoù dishañval, hag a vez lakaet da bennabeg an troiñ get meur a hani : « Troet e vez abalamour m'ema dishañval ar yezhoù hag ar sevenadurioù¹ » (Hurtado Albir, 2001 : 28). Ya, sur a-walc'h : ma ne vehe ket nemet ur yezh, ne

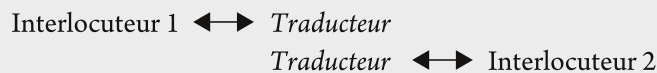
La traduction

La traduction peut être vue comme une interlocution (quand bien même elle aurait lieu par écrit), c'est-à-dire un échange verbal. Elle présente deux caractéristiques principales :

1. *Elle est dédoublée, c'est-à-dire qu'il y faut deux interlocutions pour que l'échange ait lieu entre les deux interlocuteurs ;*

2. *Elle est indirecte, c'est-à-dire que les deux interlocuteurs doivent demander au traducteur de servir de médiateur entre eux.*

Ce type de relation peut être schématisé comme suit :



On a donc au centre un « rôle » auquel on confie la charge de l'échange entre les deux autres rôles. Avec le terme « rôle », on parle ici de ce que chacun attend de la relation mais un interlocuteur peut être par exemple une institution, représentée par une ou plusieurs personnes et de même pour le traducteur : une personne seule, deux ou trois, voire des centaines, rassemblées dans une unité telle que la Direction générale de la Traduction de la Commission européenne. Les rôles sont abstraits et ils ne sont donc pas à confondre avec les individus eux-mêmes. Je renvoie pour cette définition de la traduction à Peeters (1999).

Rien à transmettre ici : il n'y a pas un message du premier interlocuteur que le traducteur aurait à transmettre inchangé au second. Le sens est toujours co-construit par ceux qui échangent. L'échange est en l'occurrence confié au traducteur parce qu'on sait qu'il a la capacité de co-construire ce sens avec les deux interlocuteurs, tandis qu'eux-mêmes ne peuvent (ou ne veulent) pas le faire directement.

Vous aurez remarqué aussi que je n'ai pas encore parlé de langues distinctes, pourtant considérées comme la principale raison d'être de la traduction par plusieurs auteurs : « On traduit parce que les langues et les cultures sont différentes¹ » (Hurtado Albir, 2001 : 28). Oui, sans doute : le

vehe ket afer a droiñ, a soñjer. Pa soñjer pelloc'h, neoazh, e kaver troidigezhioù (kaozeadennoù dieun ha dizoulet) a oberennoù Rabelais pe Montaigne e galleg a-vremañ.

Gellet a raer neuze kompren an troiñ èl un hanterouriezh « etre daou du hag a vehe diaes ar c'hehentiñ etreze mod arall². » (Hatim & Mason, 1990 : 223) Ya, c'hoazh, met perak troiñ e brezhoneg neuze, pa gaoz galleg ivez hiriv an deiz razh ar vrezhonegerion ? Aze e santer penaos « ne vez ket troet atav evit roiñ da gompren hepken³. » (García de Toro, 2009 : 7) Amañ e faot din kannig respontoù d'ar goulenn-se. Met e-raok e kendalc'hin da zisplegiñ petra e c'hell bout an troiñ.

Servijoù liessort

Pa lârer « troiñ » e soñjer lies da gentañ el lennegezh peotramant en « troiñ àr ar prim ». E gwirionez ema bihan a-walc'h pouez an daou sort-se a droiñ e-keñver re arall hag anvet e vez an eil kentoc'h « jubenniñ àr ar prim » get an dud a vicher.

E-mesk ar servijoù troiñ ema neuze an troiñ dre skrid doc'h un tu hag ar jubenniñ (dre gomz) doc'h an tu arall. Ar jubenniñ a c'hell bout meur a sort anezhoñ :

- **Jubenniñ predegennoù**, pe « **àr ar prim** », da lâret eo e vez graet pa vez ar c'homzour é kaozeal get un dale ag un nebeudig eilennoù hepken. E logelloù e vez normalamant ar jubennerion, 'lec'h ma c'hellont gwelet an dud é kaozeal, klevet ar gaoz dre uhelgomzerioù pe tokarnoù ha kaozeal en ur mikro a gas ar gaoz troet d'an dud o dez afer anezhi dre dokarnoù pe selaouelloù. Diorroet e oa bet ar vicher goude an eil brezel bed ha prosez Nuremberg, sañset.

- Ur stumm arall a jubenniñ àr ar prim eo ar **jubenniñ kuzuliket**, pa vez ar jubennour é

raisonnement est alors que s'il n'y avait qu'une seule langue, on n'aurait pas besoin de la traduction. Si l'on va plus loin, pourtant, on trouve des traductions (des interlocutions indirectes et dédoublées) d'œuvres de Rabelais ou Montaigne en français contemporain.

On peut alors comprendre la traduction comme une médiation « entre deux parties pour lesquelles la communication pourrait autrement s'avérer problématique². » (Hatim & Mason, 1990 : 223). Oui à nouveau, mais pourquoi alors traduire en breton alors que, de nos jours, tous les bretonnants parlent aussi français ? On voit bien là que « l'on ne traduit pas toujours uniquement pour faire comprendre³. » (García de Toro, 2009 : 7) Je compte apporter ici des réponses à cette question. Mais je vais d'abord continuer à expliquer en quoi consiste la traduction.

Des services divers

Quand on parle de « traduction », on pense souvent d'abord à la littérature ou à la « traduction simultanée ». En fait, le poids de ces deux types de traduction est relativement faible par rapport à d'autres et les professionnels parlent plutôt d'« interprétation simultanée ».

Parmi les services de traduction, on a donc la traduction par écrit d'une part et l'interprétation (orale) d'autre part. On distingue plusieurs types d'interprétation :

- **L'interprétation de conférence**, ou « **simultanée** », c'est-à-dire qu'elle est pratiquée pendant que l'orateur parle, avec un décalage de seulement quelques secondes. Les interprètes travaillent normalement dans des cabines d'où ils peuvent voir les participants échanger, entendre les échanges par des haut-parleurs ou des casques et parler dans un micro qui envoie le discours traduit à ceux qui en ont besoin par des casques ou des oreillettes. On considère que le métier s'est développé après la seconde Guerre mondiale et le procès de

(1) Testenn orin / L'original est : « Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes ».

(2) Testenn orin / L'original est : « between two parties for whom mutual communication might otherwise be problematic ».

(3) Testenn orin / L'original est : « no se traduce necesariamente para hacer comprender ».

troiñ e pleg skouarn ar re o deus afer anezhoñ.

- **Jubenniñ lerc'h-ha-lerc'h**, ma troer ar gaoz a-bezh goude mand eo bet roet get ar c'homzour. Bihanoc'h-bihan e vez graet get ar sort jubenniñ : jubennerion ar gouarnamant bask a implij kentoc'h jubenniñ àr ar prim « faos », da lâret eo e vez enrollet ar gaoz ha troet goude get ar jubennour é selaou doc'h an enrolladenn. Anat eo n'heller ket implijout ar sort jubenniñ pa n'hell ket an dud er sal kompren ar mep yezh troet, e kontrel d'ar jubenniñ predegennoù.

- **Jubenniñ liammiñ**, ma troer kentoc'h frazenn ha frazenn, pe pennad-kaoz ha pennad-kaoz. Implijet e vez e emgavioù bihan a dud enne, hag a gaoz div yezh dishañval hepken.

Ar sortoù jubenniñ diaesañ eo ar jubenniñ predegennoù a-gaoz ma faot d'ar jubennerion bout aketus-bras hag ar jubenniñ lerc'h-ha-lerc'h a-gaoz d'an notennoù stank a zo da skriviñ evit chom hep ankouaat netra pouezus. Er predegennoù etrevroadel e vez daou jubennour evit ar mep re yezhoù ha mod-se e c'hellont chañch bep div pe deir munutenn a-wezhioù ha diskuizh.

N'eus ket kement-se a sortoù troiñ dre skrid met gelllet a raer lâret e oa bet ijinet ar ger « **lec'hiezh** » evit an troidigezhioù a denn d'ar stlenn : meziantoù, lec'hiennoù Internet, c'hoarioù video ha c'hoazh. An troour a rank neuze taoler evezh da draoù zo èl ar mod ma vo gwelet an deziadoù (31/12/2012 e Bro-C'hall, lakaomp, pa vez implijet alies 12/31/2012 e saozneg), ledander an egorenn c'hrafek a vo lakaet an destenn enni ha razh. Merket ho peus marse e oa bet troet « A-raok krogñ » en DVD *Daet eo genin !* embannet get Kerlenn Sten Kidna dre « Infos guide ». Perak ? Ne oa ket lec'h da lakaat « Avant de démarrer » pe « Avant de commencer » àr ar bouton, met ne oa ket moaiand da lakaat ur ger hepken èl « Guide » e-kreiz ar bouton ront naket ha setu penaos hon eus diluziet an traoù !

Talvoudus e c'hell bout gober get ur ger arall evit komz a droiñ produioù stlenn ivez dre

Nuremberg.

- **L'interprétation chuchotée** est une autre forme de traduction simultanée : l'interprète traduit à l'oreille de ceux qui ont besoin de son intermédiaire.

- **L'interprétation consécutive** consiste à traduire le discours à la suite de l'orateur. Elle se pratique de moins en moins : les interprètes du gouvernement basque font plutôt de la « fausse » simultanée, c'est-à-dire qu'ils enregistrent le discours et l'interprètent ensuite en écoutant l'enregistrement. Il est évident qu'on ne peut utiliser ce type d'interprétation quand l'assistance ne peut comprendre la même langue de traduction, contrairement à l'interprétation de conférence.

- **L'interprétation de liaison** consiste à traduire plutôt phrase par phrase, ou idée par idée. Elle s'utilise dans des rencontres impliquant peu de participants qui ne parlent que deux langues distinctes.

L'interprétation de conférence et l'interprétation consécutive sont les deux formes d'interprétation les plus difficiles : la première parce qu'elle exige une grande concentration des interprètes, la seconde parce qu'elle demande une excellente technique de prise de notes pour ne rien oublier d'important. Dans les conférences internationales, on a en général deux interprètes pour la même paire de langues et ils peuvent ainsi se remplacer, parfois toutes les deux ou trois minutes, pour se reposer.

Il n'y a pas autant de types de traduction écrite mais on peut indiquer que le mot « **localisation** » a été créé pour parler des traductions liées à l'informatique : logiciels, sites Internet, jeux vidéo, etc. Le traducteur doit alors faire attention à des éléments tels que le mode d'affichage des dates (31/12/2012 en France, par exemple, alors qu'on utilise souvent la forme 12/31/2012 en anglais), la largeur de l'espace graphique qui contiendra le texte, et autres. Vous avez peut-être remarqué que la mention « A-raok krogñ » du DVD *Daet eo genin !* publié par Kerlenn Sten Kidna a été rendue par « Infos guide ». Pourquoi ? Il n'y avait pas

ma 'h eus aze estroc'h evit testennoù skrivet da labourat àrne. Mard eo ar skrid hag ar gomz daou vod-kehentiñ, ha ma ra neuze ar jubenniñ hag an troiñ dre skrid get ur mod hepken, koulz en destenn orin èl en destenn droet, e kaver modoù-troiñ kemmesk, al lec'hiezh en o mesk. Pa vez « lec'hiet » c'hoarioù video e vez afer a droiñ an testennoù a za àr-wel met ivez ar pezh a vo klevet get ar c'hoarierion. An troiñ **a-daol-lagad** zo ur mod-troiñ kemmesk arall : ar jubennour a lâr ar pezh a lenn en ur yezh arall, hep bout prientet an droidigezh e-raok.

An troiñ **kleweled** zo c'hoazh ur mod-troiñ kemmesk kar evezh a vez taolet neuze d'ar skeudenoù, d'ar gaoz, d'an testennoù skrivet a za àr-wel àr ar skramm hag e vez troet an traoù dre skrid (istitliñ) pe dre skrid evit ma vo lâret : an advouezhiñ eo, èl ma vez graet d'al liesañ e Bro-C'hall, pe ar pezh a vez anvet *voice over*, da lâret eo ur vouezh hepken pe ziv é roiñ an droidigezh dreist bouezhioù an tudenoù pe ar vouezh off ; implijet 'vez pasabl an teknik diwezhañ-mañ e broioù Europa ar Reter (Media Consulting Group/Peacefulfish, 2007 : 6).

Da achuiñ e lârin c'hoazh penaos eh eus meur a sort troiñ ivez dre ar sort testennoù (pe kaozioù) kar troiñ lennegezh nend eo ket hañval doc'h troiñ testennoù teknik pe lezennoù, pennadoù-skrid, testennoù bruderezh ha razh.

C'hwi hag an troiñ

Get pesort servijoù troiñ e rit-c'hwi ar muiañ ? Ma ne ouiec'h ket e raec'h ho po komprenet, moarvat, é lenn al listennig e-raok penaos e vez graet get troidigezhioù get pep unan ac'hanomp bemdez pe dost. Ma n'eo ket unan anezhe al levr eh oc'h é lenn, e oa bet troet diàr ar saozneg ur mezial hag a implijit el labour, kazi sur. Ne lennit ket ? Ne gredit ket lakaat ho taouarn àr urzhiataerioù ? Sellet a rit doc'h ar skinwel neuze : ur bochad ag an doareioù a vez troet hep gouiet deomp kar ar c'hazetennour a lâr un dra bennak hag en deus klevet pe lennet en ur yezh arall. Diaes-bras enta, en hor bed-ni, achap a-

la place de mettre « Avant de démarrer » ou « Avant de commencer » sur le bouton, mais il n'y avait pas moyen non plus de mettre un mot seulement, comme « Guide », au centre du bouton et voilà la solution trouvée !

*Un autre mot pour parler de la traduction de produits informatiques peut être intéressant aussi dans la mesure où l'on ne doit pas travailler dans ce cas uniquement sur des textes écrits. Si l'écrit et l'oral sont deux modalités de communication et si l'interprétation et la traduction écrite n'en emploient qu'une, aussi bien pour le texte original que pour le texte traduit, on trouve des modalités de traduction mixtes, dont la localisation. Lorsqu'on « localise » des jeux vidéo, il faut traduire non seulement les textes qui apparaissent mais aussi ce qu'entendront les joueurs. La **traduction à vue** est une autre modalité de traduction mixte : l'interprète dit ce qu'il lit dans une autre langue, sans avoir préparé la traduction.*

*La **traduction audiovisuelle** est encore une modalité de traduction mixte car on y fait attention aux images, à la parole, aux textes écrits qui apparaissent à l'écran et on traduit par écrit (sous-titrage) ou par écrit en vue d'une diction : c'est le doublage, technique dominante en France, ou ce que l'on nomme voice over, qui consiste à faire dire la traduction par une ou deux personnes par-dessus les voix des personnages ou la voix off ; cette dernière technique est employée souvent dans les pays d'Europe de l'Est (Media Consulting Group/Peacefulfish, 2007 : 6).*

Pour finir, je dirai encore qu'il existe plusieurs types de traduction suivant le type de textes (ou de discours) car traduire de la littérature n'est pas pareil que traduire des textes techniques ou des lois, des articles, des textes publicitaires, etc.

Vous et la traduction

Quels services de traduction utilisez-vous le plus ? Si vous ne saviez pas que vous en utilisiez, vous aurez sûrement compris, à la lecture de la petite liste qui précède, que chacun de nous utilise des traductions tous les jours ou presque. Si le livre que

zoc'h an troiñ !

Ha neoazh : petra a soñjit ag ar servij-se ? Piv ne soñj ket getoñ ema e-leizh gwell gober get ar stumm orin pa c'heller ? A-venn e ta ar soñj-se, gwriziennet don ennomp ? Doc'h un tu e c'hell donet marse ag ar poelladennoù bet graet get pep unan ivez er skol, pa vezed é teskiñ ur yezh estren. Aze e servij an droidigezh da wiriñ ema bet komprenet an destenn skrivet er yezh-se pe, gwashoc'h, èl ur sort benveg jahinerezh pa vez troet un destenn dibaot, ma n'eo ket sot da vat, da lakaat ar paour-kaezh deskarded da glask an droienn zaonet bet desket er yezh estren ar sizhun e-raok ! « Troiñ pedagogel » a vez graet ag an dra-se. Pas kalz da welet get ar vicher, e gwirionez. Implijet e vez c'hoazh memp e kentelioù-noz... brezhonek ! Mechal ma n'eo ket neuze ur feson da zerc'hel an dud ec'h ober un dra bennak hep re a labour a-berzh ar stummour...

A-belloc'h e ta, avat, ar gredenn n'eo ket an troiñ nemet un dra defot gwell. Donet a ra ag istoer Babel a ro ar soñj e oa bet un amzer ma kaoze razh an dud un hevelep yezh. Gouest d'en em gompren e vehent en em santet ken galloudus m'o dehe defiet Doue e-unan é klask sevel an tour milliget-se. Diskouez a ra François Ost (2009) e pennadoù kentañ e levr, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, hag en ur feson gendrec'hus-kenañ, penaos e oa bet lennet a-dreuz istoer Babel. Da gentañ e oa bet meneget yezhoù dishañval e-raok er Bibl ; da eil n'eo ket galloudus en em sante an dud é sevel an tour, enoet ha gwasket get galloud un diktatour kentoc'h : estroc'h evit adober ar memp jestroù n'hellont ket ha paour-razh eo o yezh. Doue a za digounnar da lakaat en-dro ul liesyezhegezh frouezhus etreze.

Ar brezhoneg hag an troiñ

Ha ni amañ é klask labourat àr ar brezhoneg : pezh implij a vez graet ag an troiñ get hor yezh-ni ? Pa oa bet roet priz « Le long cours du Bono » get Kerlenn Sten Kidna evit ar wezh kentañ, er blez 2009, en doa Herve ar Gall

vous êtes en train de lire n'en est pas une, un logiciel que vous utilisez au travail a, à coup sûr, été traduit de l'anglais. Vous ne lisez pas ? Vous n'osez pas toucher aux ordinateurs ? Alors vous regardez la télévision : beaucoup d'informations sont traduites à notre insu car le journaliste dit quelque chose qu'il a entendu ou lu dans une autre langue. Il est donc bien difficile, dans notre monde à nous, d'échapper à la traduction !

Et pourtant : que pensez-vous de ce service ? Qui n'est pas d'avis qu'il vaut mieux utiliser la version originale quand on le peut ? D'où vient cette idée, profondément ancrée en nous ? D'un côté, elle peut venir éventuellement des exercices que nous avons tous faits dans notre scolarité, dans les cours de langue vivante. La traduction y sert à vérifier que l'on a bien compris le texte écrit dans cette langue ou, pire, d'instrument de torture lorsqu'on traduit un texte étrange, si ce n'est complètement absurde, destiné à faire chercher au pauvre élève la foutue tournure apprise la semaine précédente ! On appelle cela la « traduction pédagogique ». Pas grand-chose à voir avec le métier, à vrai dire. On l'utilise même encore dans les cours du soir de... breton ! Je me demande si ce n'est pas alors un moyen de maintenir les participants occupés qui ne requiert pas trop de travail de la part du formateur...

La croyance que la traduction n'est qu'un pis-aller vient toutefois de plus loin et plus précisément de l'histoire de Babel qui donne l'idée qu'il fut un temps où tout le monde parlait la même langue. Capables de se comprendre, les gens se seraient sentis si puissants qu'ils auraient défié Dieu lui-même en essayant de bâtir cette tour maudite. François Ost (2009) montre dans les premiers chapitres de son livre, Traduire. Défense et illustration du multilinguisme, et de manière très convaincante, que l'on a lu de travers l'histoire de Babel. En premier lieu, des langues distinctes ont été mentionnées avant dans la Bible ; en second lieu, les gens ne se sentaient pas puissants en bâtissant la tour mais plutôt ennuyés et opprimés par le pouvoir d'un dictateur : ils ne savent que répéter les mêmes gestes et leur langue est d'une pauvreté affligeante. Dieu vient donc, sans colère, rétablir un multilinguisme créatif parmi eux.

disklêriet en abadenn WebNoz o doa afer ar skrivagnerion vrezhonek a droidigezhioù a bep sort hag a bep yezh. Gwelomp amañ pegement a droidigezhioù a oa bet embannet dre vras e-keñver yezhoù arall. (An titouroù da heul a-ziâr an troidigezhioù embannet a zo bet tennet ag an Index Translationum, ur stlennvon dalc’het get ur bare ag an UNESCO : n’eo ket dre ret lennezh hepken met a bep sort traoù adal mand int bet embannet get un ISBN bennak.)

E-keñver yezhoù arall

Er grafik da heul e weler an niver a droidigezhioù embannet d’un tu pe d’an tu arall (da lâret eo e brezhoneg diâr kalz a vern pezh yezh arall pe diâr ar brezhoneg e kalz a vern pezh yezh arall), diskouezet get ar barrennoù gris àr ar skeul gleiz, hag ivez an niver a gomzerion diskouezet dre ar rontoù àr ar skeul zehou. Mod-se e c’heller keñveriiñ ar yezhoù hrevez pouez an troiñ ha pouez niver o c’homzerion.

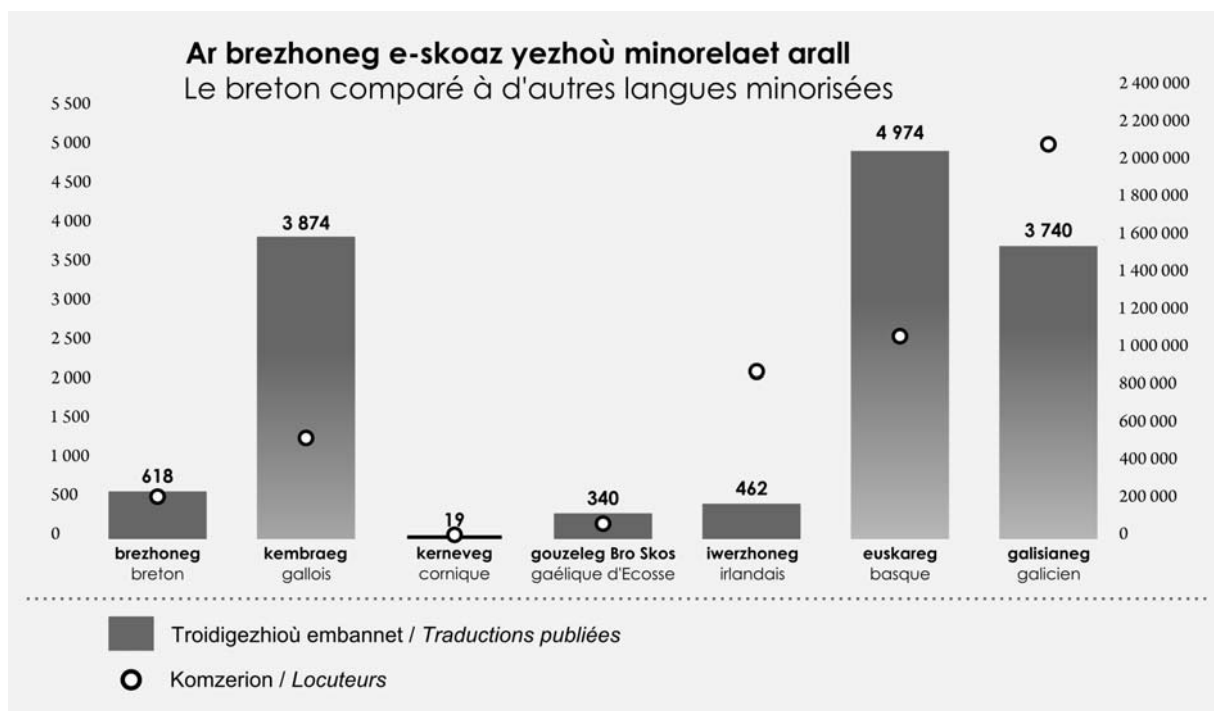
Merkiñ a raer er strollad yezhoù kentañ-se penaos e chom an troidigezhioù brezhonek pell a-zoc’h ar re bet embannet a-c’houde 1979 àr-dro yezhoù Bro-Spagn (euskareg ha galisianeg) hag àr-dro ar c’hembraeg. (Ar c’hatalaneg a vo diskouezet da heul, get ar yezhoù bras – dre niver o

Le breton et la traduction

Nous cherchons, nous, à travailler sur le breton : quelle utilisation est faite de la traduction dans notre langue ? Lorsque le prix « Le long cours du Bono » a été délivré par Kerlenn Sten Kidna pour la première fois, en 2009, Herve ar Gall avait déclaré dans l’émission WebNoz que les écrivains bretonnants avaient besoin de traductions de toutes sortes et de toutes langues. Voyons combien de traductions impliquant le breton ont été publiées par rapport à d’autres langues. (Les informations ci-après sur les traductions publiées sont tirées de l’Index Translationum, une base de données tenue par une équipe de l’UNESCO : il ne s’agit pas nécessairement de littérature mais de tous les types de texte, à partir du moment où ils ont été publiés avec un ISBN.)

Par rapport à d’autres langues

Dans le graphique qui suit, on voit le nombre de traductions publiées dans un sens ou dans l’autre (c’est-à-dire en breton de n’importe quelle autre langue et du breton vers n’importe quelle autre langue), qui correspond aux barres grises et à l’échelle de gauche, ainsi que le nombre de locuteurs indiqué par les cercles et l’échelle de droite. On peut ainsi comparer les langues suivant le poids de la traduction et le poids du nombre de leurs locuteurs.



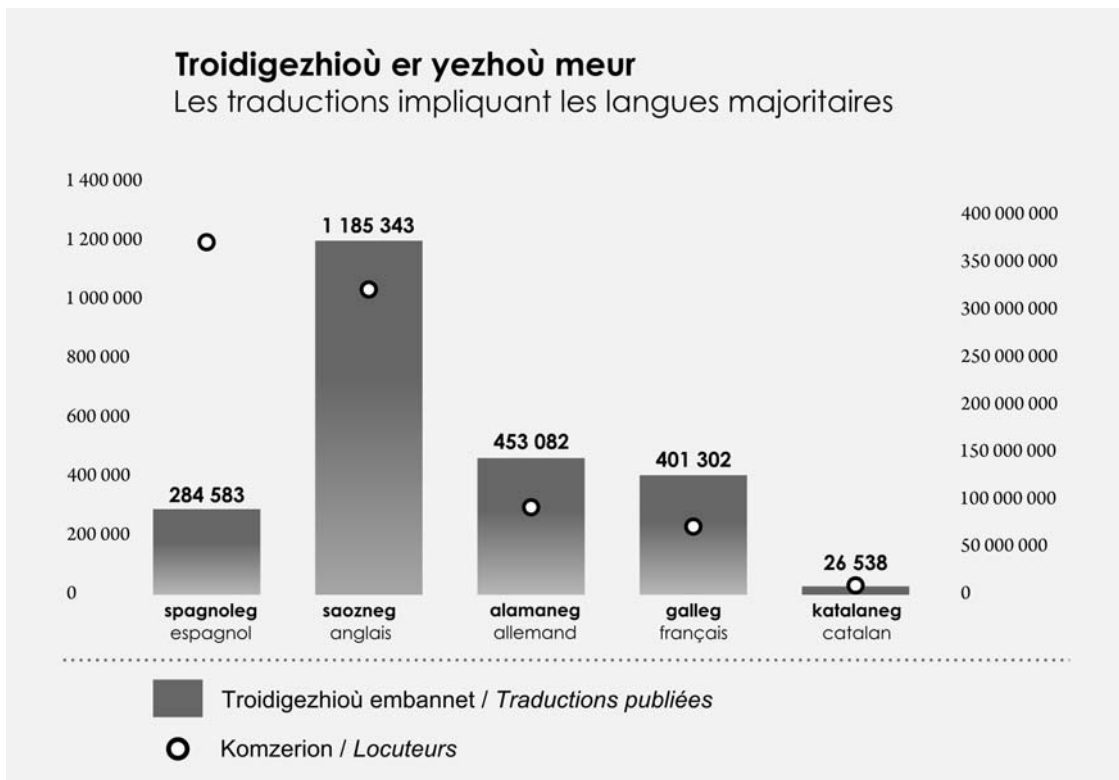
Troomp ha distroomp !

c'homzerion –, kar re uhel eo ar sifroù evit bout diskouezet amañ.) Dizingal eo neoazh ar striv graet evit ar yezhoù-se : bras evit ar c'hembraeg hag an euskareg, ha bihanoc'h evit ar galisianeg.

Ma n'eo ket souezhus an titouroù evit ar c'herneveg, e c'heller remerkiñ ema brasoc'h ar striv graet evit gouezeleg Bro-Skos evit an hani a raomp e brezhoneg (muioc'h evit an hanter ag an niver a droidigezhioù embannet pa ne dizh ket an niver a gomzerion 60 000). Ha souezhus pegen dister e chom an niver a droidigezhioù embannet evit an iwerzhoneg pa ouier ema ar yezh vroadel gentañ er vro.

On remarque dans ce premier groupe de langues que les traductions bretonnes restent loin de celles qui ont été publiées depuis 1979 pour les langues d'Espagne (basque et galicien) et pour le gallois. (Le catalan apparaîtra dans le graphique suivant, avec les « grandes » langues – par le nombre de leurs locuteurs –, car les chiffres sont trop élevés pour être inclus ici.) L'effort produit pour ces langues est cependant inégal : important pour le gallois et le basque, moindre pour le galicien.

Si les données concernant le cornouaillais ne sont pas surprenantes, on peut remarquer que l'effort produit pour le gaélique d'Écosse est plus important que celui que nous faisons en breton (plus de la moitié du nombre de traductions publiées alors que le nombre de locuteurs ne dépasse pas 60 000). On peut être surpris du faible nombre de traductions publiées pour l'irlandais quand on sait qu'elle est la première langue nationale du pays.



Ar mEMP sort titouroù evit ar yezhoù brasañ a ziskouez n'eus ket reolenn erbet. Anat deoc'h ema dister an niver a droidigezhioù embannet e pe diàr ar spagnoleg, ar yezh get ar muiañ a gomzerion, ha bras-divent an niver a droidigezhioù ar saozneg enne. Aes eo da zispieg

Les mêmes données pour les grandes langues montrent qu'il n'y a aucune règle. Le nombre de traductions publiées vers ou de l'espagnol est ridicule bien que ce soit la langue qui compte le plus de locuteurs, tandis que le nombre de traductions impliquant l'anglais est énorme. Ce dernier constat

ar fet diwezhañ-mañ get statud ar saozneg èl « yezh ar bed ». Diaesoc'h e kavan, avat, lâret perak e vez troet ken nebeut e pe diàr ar spagnoleg, pand eus kement a skrivagnerion vat, moarvat, er yezh-se èl e alamaneg pe galleg.

Un ditour interesus c'hoazh a c'heller sellet doc'hti a-fet troidigezhioù embannet : ar ratio troour. Envel a ran « ratio troour » ar rannad etre an troidigezhioù er yezh hag an troidigezhioù diàr ar yezh pe, en ur stumm matematik :

$$\text{ratio troour} = \frac{\text{troidigezhioù er yezh}}{\text{troidigezhioù diàr ar yezh}}$$

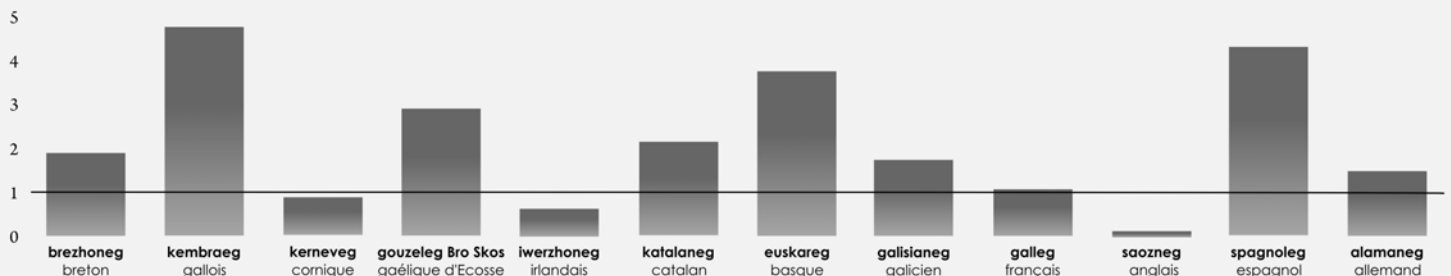
est facile à expliquer par le statut de « langue du monde » qu'assume l'anglais. Je trouve en revanche plus difficile de savoir pourquoi on traduit si peu vers ou de l'espagnol, alors qu'il y a sûrement autant de bons écrivains hispanophones que germanophones ou francophones.

On peut considérer une autre information intéressante concernant les traductions publiées : le ratio traducteur. J'appelle « ratio traducteur » le rapport entre les traductions dans la langue et les traductions de cette même langue, soit, sous forme mathématique :

$$\text{ratio traducteur} = \frac{\text{traductions dans la langue}}{\text{traductions de la langue}}$$

Splannoc'h e vo, sur aset, get ar skouerioù a ro ar grafik da heul :
Ce sera certainement plus clair avec les exemples que donne le graphique suivant :

Ratio troour dre yezh
 Ratio traducteur par langue



Aze e komprenner e vez troet kalz muioc'h diàr ar saozneg evit e saozneg, ur ratio 0,11 dezhoñ, tra mand eo kempouezet an troiñ gallek get ur ratio a 1,06 hag a dalv e vez troet kement ag ar galleg èl e galleg. Ha ne vez ket kaoz amañ nemet ag an embann ! Petra 'tahe ar sifr da vout evit ar saozneg ma vehe kontet a-barzh ar filmoù hag an heuliadoù skinwel ?! Pym (2006 : 753) a gav getoñ ema an dic'houiziegezh àr an troiñ a zo kaoz mand eo diaes d'ar Stadoù-Unanet derc'hel kont a liested sevenadurioù mab-den.

Atav e c'heller kadarnaat get ar grafik-mañ e vez graet ar strivoù er yezhoù bihan evit produiñ

On comprend là que l'on traduit beaucoup plus de l'anglais que vers l'anglais, dont le ratio est de 0,11, alors que la traduction pour le français est équilibrée avec un ratio de 1,06 signifiant que l'on traduit autant du français que vers le français. Il n'est question ici que du secteur de l'édition ! Que donnerait ce chiffre pour l'anglais si l'on y incluait les films et les séries télé ?! Pym (2006 : 753) estime ainsi que c'est l'ignorance de la traduction qui explique la difficulté des États-Unis à tenir compte de la diversité des cultures humaines.

On peut en tout cas confirmer avec ce graphique que les efforts pour les « petites » langues

troidigezhioù er yezh hec'h-unan ha n'eo ket diàr ar yezh. Gwelet e oa bet en abadenn WebNoz meneget c'hoazh ne seblante ket Mich Beyer bout forzh tomm evit ma vehe troet hec'h oberenn e galleg, get ar c'hoant he doa bout lennet da gentañ e brezhoneg. Ha neoazh, a-c'houde he deus kaset da benn ur brav a dorkad danevelloù troet geti ag ar brezhoneg d'ar galleg. Hani diàr he brav a bluenn, avat.

Kadarnaat a raer ivez ema brasoc'h ar striv graet evit ar c'hembraeg hag an euskareg evit an hani graet e galisianeg pe gatalaneg. Padal ne seblant ket ar brezhoneg bout ur yezh troiñ pe droet met lâromp doc'htu nend eo ket a-gaoz d'ar yezh hec'h-unan, a-gaoz d'hec'h istoer ne lâran ket.

Perak ne vez ket graet muioc'h ?

Emdroadur ar yezh a zisplegahe kentoc'h ar sevenadur troiñ gwan-se. Bihanaet niver an dud doc'h he c'homz, ar muiañ anezhe ne ouie ket (ne oui ket c'hoazh) lenn oc'hpenn, setu perzhioù ur marc'had bihan-bihan evit an embannerion o dehe c'hoant troiñ e brezhoneg. Kar troiñ zo ur riskl evit un embannour : oc'hpenn ar frejoù boaz evit kalz a vern pezh levr e ranko paeiñ ar gwirioù troiñ d'an embannour kentañ hag an troour. Da gustum e vez paeet d'an troour ur « rannadalur » pe « pae kadarnaat àr ar gwirioù aozour », ur feur dre follenn, ha ne vez ket tizhet lies ar priz hollek get ar gwerzhioù.

E Bro-C'hall, ma vez paeet, lakaomp, tro 20 € ar follenn evit un droidigezh ag ar saozneg d'ar galleg (hrezvez an enklask àr ar prizioù graet get an Association des traducteurs littéraires de France pe ATLF⁴), e vehe paeet d'an troour àr-dro 3 000 € evit ul levr 150 pajenn ennoñ. Ma vez gwerzhet al levr-se da 15 € er stalioù (pep taos a-barzh) hag asantet 2 % a wirioù d'an troour, e vez dleet dezhoñ àr-dro 0,28 € dre skouerenn. Dav eo neuze d'al levr bout gwerzhet oc'hpenn 10 550 skouerenn anezhoñ e-raok ma krogo an troour da

visent à produire des traductions dans ces langues et non à partir d'elles. Dans l'émission WebNoz déjà mentionnée, Mich Beyer, la lauréate du prix, ne semblait pas très enthousiaste à l'idée que son œuvre soit traduite en français, du fait qu'elle souhaitait avant tout qu'elle soit lue en breton. Pourtant, elle a publié depuis un beau recueil de nouvelles qu'elle a traduites du breton au français. Aucune n'émane cependant de sa belle plume bretonnante.

On confirme également que l'effort est plus important pour le gallois et le basque que pour le galicien ou le catalan. Le breton, en tout cas, n'apparaît pas comme une langue de traduction ni traduite, mais précisons tout de suite que cela ne vient pas de la langue elle-même, plutôt de son histoire.

Pourquoi n'en fait-on pas davantage ?

L'évolution de la langue expliquerait mieux cette faible culture de traduction. Diminution du nombre de locuteurs, dont une grande partie ne savait (ne sait toujours) pas lire : voilà les caractéristiques d'un tout petit marché pour les éditeurs qui souhaiteraient proposer de la traduction en breton. Car traduire représente un risque pour l'éditeur : outre les frais habituels pour tout livre, il devra payer le traducteur et les droits de traduction à l'éditeur de l'original. On paie habituellement au traducteur un « à-valor » ou une « avance sur droits d'auteur », un forfait à la page et le prix total n'est pas souvent atteint par les ventes.

En France, si l'on paie, par exemple, environ 20 € par page pour une traduction de l'anglais en français (d'après l'enquête sur les prix de l'Association des traducteurs littéraires de France ou ATLF⁴), on paierait au traducteur autour de 3 000 € pour un livre de 150 pages. Si l'on vend ce livre 15 € dans les magasins (toutes taxes comprises) et que l'on consent 2 % de droits au traducteur, on lui doit environ 0,28 € par exemplaire. Il faudrait alors vendre plus de 10 550 exemplaires du livre pour que le traducteur commence à toucher des droits par exemplaire vendu.

(4) Embannet àr al lec'hienn www.atlf.org, gwelet d'an 20 a viz Genver 2013 / Publiée sur le site www.atlf.org, consulté le 20 janvier 2013.

vout paeet gwirioù dre skouerenn werzhzet. Ral a wezh e c'hoarvez evit levrioù estren. Get Harry Potter, sur, ha bremañ get *Cinquante nuances de Grey*, ar romant erotek skrivet get E. L. James ha troet e galleg get Denyse Beaulieu. Riwanon Kervella he doa en em c'houlennet e Gouel al levrioù Karaez 2012 ma vehe troet ar levr-se e brezhoneg un deiz bennak. 'Pezh zo, get muioc'h a boan c'hoazh e vo tizhet an 10 000 skouerenn werzhzet get ul levr e brezhoneg, troidigezh pe pas !

Ar jedadenn-se a ro un eil abeg d'an diouwer a droidigezhioù e brezhoneg : n'hell ket un den gounit e damm bara get al labour troiñ evit an embann (prizius ha luziet, neoazh). Ar re a dro traoù hag a vez embannet goude o deus d'al liesañ ul labour arall hag amzer a vank dezhe muioc'h evit c'hoant ! Seul briziusoc'h o strivoù neuze, get ar goulenn pouezus da heul : petra troiñ e brezhoneg ?

Oberenn ur skrivagnour mil anavet met lennet e galleg c'hoazh, pechañs, get an dud ? Peotramant unan n'eo ket bet troet c'hoazh e oberenn e galleg mump ? Petra a dalv neuze ? Perak n'eo ket bet troet e galleg ? Fall eo ar pezh a ra ar skrivagnour ? N'eo ket bet gwerzhzet mat e levrioù e yezhoù arall ? Neoazh : ha ma vehe c'hoantoù ar vrezhonegerion dishañval doc'h re ar c'hallegerion ? Yann Bijer, unan ag ar skrivagnerion o doa kemeret perzh e priz lennegel ar Bonoù ha respontet d'am goulennoù a-ziàr an troiñ lennegel, a vehe kontant da vout troidigezhioù e brezhoneg diàr ar yezhoù slavek, lakaomp. David ar Gall, ur skrivagnour arall, en doa respontet e vourre « é lenn levrioù an hanternoz pellañ pe levrioù Amerika ar su », met chom a ra digor. Ne vehe ket desachetoc'h neuze al lennerion vrezhonek get istoerioù zo kentoc'h evit get re Harry Potter ?

Hama, skouer fall : diskouez a ra ar gwerzhioù e vezont desachet get Harry Potter ivez ha mat eo e vehe ag an droidigezh-se surtout evit ar vugale n'o deus ket c'hoazh lennet al levr e galleg. Gellet a ra an troiñ servij ivez da zizoloïñ oberennoù skrivet e yezhoù dibaotoc'h evit ar saozneg ha re n'int ket bet lennet stank c'hoazh e

Cela arrive rarement pour les livres étrangers. Pour Harry Potter, sûrement, et maintenant pour Cinquante nuances de Grey, le roman érotique écrit par E. L. James et traduit par Denyse Beaulieu. Riwanon Kervella s'était demandée au Salon du livre de Carhaix 2012 si ce livre serait traduit un jour en breton. Le problème est qu'un livre en breton a encore moins de chances d'atteindre les 10 000 exemplaires vendus, traduction ou pas !

Ce calcul fournit un deuxième motif au manque de traductions en breton : un traducteur ne peut gagner sa vie grâce au travail de traduction éditoriale (pourtant précieux et compliqué). Ceux qui traduisent des textes destinés à la publication ont le plus souvent un autre travail et c'est donc le temps qui leur manque plus que l'envie ! Leurs efforts n'en sont que plus précieux, avec la question importante qui s'ensuit : que traduire en breton ?

L'œuvre d'un écrivain très célèbre mais probablement déjà lu en français par le public ? Ou un auteur dont l'œuvre n'a pas encore été traduite en français ? Que vaut-elle alors ? Pourquoi n'a-t-elle pas été traduite en français ? Ce que fait l'écrivain est-il mauvais ? Ses livres ne se sont pas bien vendus dans d'autres langues ? Et pourtant : et si les attentes des bretonnants n'étaient pas les mêmes que celles des francophones ? Yann Bijer, l'un des écrivains qui ont pris part au prix littéraire du Bono et répondu à mes questions sur la traduction littéraire, aimerait avoir des traductions en breton des langues slaves, par exemple. David ar Gall, un autre des auteurs sélectionnés, a répondu qu'il aimait « lire des livres de l'extrême Nord ou de l'Amérique du Sud » mais qu'il restait ouvert sur la question. Les lecteurs bretonnants ne seraient-ils donc pas attirés par d'autres histoires que celles d'Harry Potter ?

Bon, mauvais exemple : les ventes montrent qu'ils sont attirés par Harry Potter aussi et il est important que cette traduction existe en particulier pour les enfants qui n'ont pas encore lu le livre en français. La traduction peut aussi servir à découvrir des œuvres écrites dans des langues plus rares que l'anglais et parmi celles qui n'ont pas déjà été largement lues en français : Gao Xingjian, par exemple, prix Nobel de littérature, dont le livre La

galleg : Gao Xingjian, lakaomp, aet ar priz Nobel getoñ, zo bet troet unan ag e levrioù e brezhoneg get Yann Varc'h Thorel, *Menez an Ene* e ditl brezhonek.

Atav emañ bet respontet bremañ d'ar goulenn « petra troiñ ? » a-c'houde ma 'n deus savet Ofis Publik ar Brezhoneg get tud arall (met hep an droerion, siwazh da vMark Kerrain) ul listennad oberennoù da vout troet get sikour ar Rannvro. Aze e kaver un displegadenn arall d'an diforc'h a verker etre ar brezhoneg hag ar c'hembraeg pe an euskareg : a-c'houde pell e vez sikouret an embann hag an troiñ er yezhoù-se get rannvroioù emren a-walc'h. Nevez-tout eo skoazell Kuzul rannvro Breizh meneget amañ ha n'eo ket bet roet c'hoazh, din da ouiet.

Ha perak ne vez ket troet muioc'h diàr ar brezhoneg e yezhoù arall ? Diouder a fiziañs ar Vretoned ? Diouder a galite lennegel ? An daou, pechañs. É kemer perzh e juri ar Gerlenn da roiñ priz ar Bonoù em eus lennet muioc'h a levrioù am boa kavet dister evit oberennoù meur. Ar re o deus gounidet am behe bet c'hoant da roiñ d'anavet en ur yezh arall, ha marse unan pe zaou estroc'h evit ar re-se. Grit ar c'hontoù, ne ra ket kement-se a levrioù jaojapl da gas da yezhoù arall.

An diouder a fiziañs a za marse ivez ag ar c'hoant ma vehe anavet al labour e Pariz. Soñj 'm eus bout bet klevet ar skrivagnour Suedad Björn Larsson⁵ é c'houlenn get ur strollad klaskerion⁶ : perak e faot d'ar skrivagnerion a Vreizh bout anavet get bed an embann e Pariz ? Perak nend aont ket da droiñ o oberennoù e saozneg, e spagnoleg, e alamaneg, e ruseg, e arabeg, e sinaeg... kentoc'h evit e galleg ? Peotramant troiñ e galleg ha monet da Vro Gebek ! Eñ a ouie a betra e oa é komz kar n'hellehe ket beviñ doc'h e bluenn keneve an troidigezhioù, ken bihan èl m'ema marc'had al levr suedek. David ar Gall a vehe kontant e vehe troet e romant nevez e kembraeg

montagne de l'Âme a été traduit en breton par Yann Varc'h Thorel.

En tout cas, la question « que traduire ? » a maintenant une réponse depuis que l'Office Public de la Langue Bretonne a établi, avec d'autres (mais sans les traducteurs, au grand dam de Mark Kerrain) une liste d'œuvres à traduire avec l'aide de la région. On a là une autre explication à la différence que l'on remarque entre le breton et le gallois ou le basque : l'édition et la traduction dans ces langues sont soutenues depuis longtemps par des régions assez autonomes. L'aide du Conseil régional de Bretagne mentionnée ici est toute récente et n'a pas encore, à ma connaissance, été attribuée.

Pourquoi ne traduit-on pas davantage du breton vers d'autres langues ? Manque de confiance des Bretons ? Manque de qualité littéraire ? Les deux, sans doute. En prenant part au jury du Cercle pour attribuer le prix du Bono, j'ai lu plus de livres que j'ai trouvés insignifiants que de grandes œuvres. J'aurais eu envie de faire connaître dans une autre langue les lauréats et peut-être un ou deux autres livres. Faites les comptes, cela ne représente pas tant de livres à faire passer dans d'autres langues.

Le manque de confiance vient peut-être aussi de l'envie que le travail soit reconnu à Paris. Je me souviens avoir entendu l'écrivain suédois Björn Larsson⁵ demander à un groupe de chercheurs⁶ : pourquoi les écrivains de Bretagne veulent-ils être reconnus par le monde de l'édition à Paris ? Pourquoi ne font-ils pas traduire leurs œuvres en anglais, en espagnol, en allemand, en russe, en arabe, en chinois... plutôt qu'en français ? Ou alors, traduire en français mais aller au Québec ! Il savait de quoi il parlait car il ne peut vivre de sa plume que grâce aux traductions étant donné la petite taille du marché du livre suédois. David ar Gall aimerait voir son nouveau roman traduit en gallois ou en anglais plutôt qu'en français, même s'il a tout de suite donné son accord

(5) Aliiñ a ran deoc'h ar romant *Le Cercle celtique* troet ag ar suedeg, met skrivet en deus traoù arall e galleg.

(6) Emvod ar strollad Association de recherches bretonnes (ARBRE), savet get Ronan ar C'hoadig, d'ar 7 a viz Ebrel 2005 e Roazhon.

(5) Je vous recommande le roman *Le Cercle celtique* traduit du suédois, mais il a écrit d'autres livres en français.

(6) Réunion du groupe Association de Recherches Bretonnes (ARBRE), monté par Ronan Le Coadic, le 7 avril 2005 à Rennes.

pe e saozneg kentoc'h evit e galleg, daoust m'en doa asantet doc'htu ma vehe troet e galleg get Mich Beyer un danevell getoñ embannet en dastumad *Karavell*.

pour la traduction en français par Mich Beyer d'une de ses nouvelles publiée dans le recueil Karavell.

Talvoudegezh an troiñ

Daomp neuze da sellet doc'h talvoudegezh an troiñ, a c'hell bout komprenet el koust ar servijoù doc'h ar gounidoù a zegasont.

Koust ar servijoù

Gwelet hon eus penaos e c'hell koustiñ keroc'h un droidigezh d'un embannour evit ul levr skrivet eeun-ha-eeun e yezh an embann. Ha neoazh, nend eo ket gwir atav evit an troiñ. Advouezhiiñ ur film a goust kalz bihanoc'h evit produiñ unan, el m'en doa displeget din Samuel Julien, renour Dizale⁷. 60 % bihanoc'h en doa koustet advouezhiiñ *Shakespeare in Love*, ur film tost div euriad, evit produiñ peder abadenn dek munutenn ag *A-live* (Ar Rouz, 2009).

A-fet troiñ an ensavadurioù e c'hell bout talvoudus ivez ar jedadenn am eus graet a **goust argant** an troiñ e Ofis Publik ar Brezhoneg. Sevel a rae da 0,06 € dre Vreizhad bep blez, hep an advouezhiiñ a goust div wezh muioc'h (0,12 €) d'ar Vretoned tailhoù àrne. Interesus eo keñveriiñ ar sammadoù-se doc'h an 2 € a goust an troiñ e Unvaniezh Europa ha doc'h an 2,48 € ha 3,11 € er Vro Vask hag e Navarra (Ar Rouz, 2012 : 319 hag e-raok).

Evit ar Gerlenn pe kevredigezhioù arall e koust an troiñ euriadoù labour, dre gantadoù moarvat, get an dud c'hopret pe get ar re a-youl vat, evit ma vehe divyezhek ar c'hemennadennoù, ar skritelloù, ar gelaouenn-mañ ha razh. Gellet a ran lâret el-se em eus tremenet 19 euriad é troiñ ar pennadoù savet evit an niverenn-mañ ag ar gelaouenn (hep kontiñ an danevell skrivet ha troet e 2004), ar pezh a dalv 16 % ag an amzer

La valeur de la traduction

Voyons donc la valeur de la traduction, que l'on peut comprendre comme le rapport entre le coût des services et les bénéfices qu'ils rapportent.

Le coût des services

Nous avons vu qu'une traduction peut coûter plus cher à un éditeur qu'un livre écrit directement dans la langue de publication. Pourtant, ce n'est pas vrai de toute traduction. Doubler un film coûte ainsi bien moins qu'en produire un, comme me l'avait expliqué Samuel Julien, directeur de Dizale⁷. Le doublage de Shakespeare in Love, un film de près de deux heures, a coûté 60 % de moins que la production de quatre épisodes de dix minutes de la série A-live (Ar Rouz, 2009).

*En ce qui concerne la traduction institutionnelle, le calcul du **coût financier** que j'ai fait de la traduction au sein de l'Office Public de la Langue Bretonne peut être intéressant. Il s'élevait à 0,06 € par Breton et par an, sans le doublage qui coûte deux fois plus (0,12 €) aux Bretons imposables. Il vaut la peine de comparer ces sommes aux 2 € que coûte la traduction dans l'Union Européenne et aux 2,48 € et 3,11 € dans le Pays basque et en Navarre (Ar Rouz, 2012 : 319 et pages précédentes).*

Pour Kerlenn Sten Kidna ou d'autres associations, la traduction coûte des heures de travail, par centaines sans doute, aussi bien pour les salariés que pour les bénévoles, afin que les messages, les affiches, la présente revue, etc. soient bilingues. Je peux ainsi indiquer que j'ai passé près de 19 heures à traduire les articles écrits pour ce numéro de la revue (sans compter la nouvelle écrite et traduite en 2004), ce qui représente 16 % du temps de travail global. Ces chiffres passent à plus de 23 heures et 21 % si l'on y ajoute les changements apportés dans les deux langues à cause de la traduction ou des révisions. N'y

(7) Emziviz get Samuel Julien e Karaez d'ar 7 a viz Ebrel 2007.

(7) Communication personnelle avec Samuel Julien à Carhaix le 7 avril 2007.

labour en holl. Ar sifroù-se a bign betek tost da 24 euriad ha 21 % ma lakaer a-barzh ar chañchamantoù graet en div yezh pe an adlenn da heul an droidigezh. N'ema ket kontet aze an troiñ hag an adlenn graet get izili arall ar bare nag ar maketenniñ (prizet da 35 euriad). Hag ar mump tra ma faot deomp bout abadennoù divyezhek da vat : gelllet a rahe bout paeet jubennerion en amzer da zonet.

Ne vo ket kaoz a argant hepken, avat, e koust an troiñ. Ur **c'houst sokiopolitik** zo ivez, da lâret eo en deus an troiñ dilerc'hoù evit an aozadurioù hag àr an darempredoù etre an dud. An aozadurioù a rank aoiñ an troiñ en a-raok : diviz ar pezh zo da droiñ hag ar pezh n'eo ket, get piv ha razh. Kemeret eh eus bet un diviz a sort-se get kuzul-meriñ Ti Douar Alre hag a vo da glokaat c'hoazh get bodad ar brezhoneg, betek ma vo savet ur gwir bolitikerezh yezh. Da Gerlenn Sten Kidna ha d'ar bodad-labour-se e oa bet ret aoiñ en a-raok ivez an abadennoù ma faote deomp e vehe bet jubennet an divizoù : kas ur chekenn gred, goulenn malizenn an Ofis, monet d'he zapout, he c'has en-dro ha razh. Ar c'houst-se a chom kuzh d'an dud dre vras, anat deoc'h, ha mump da implijerion an troiñ, met aze ema, a-dra-sur.

Ha gelllet a ra an dud rankout gortoz e-raok bout ar paper-mañ-paper ma vo savet en div yezh, pe c'hoazh goulenn an droidigezh ma n'eo ket bet graet doc'htu. Pa vez jubennet an divizoù e vez ret d'ar re o dez afer ag ar servij gober get selaouelloù ha gortoz ma vo achu kaoz ar jubennour, un tammig goude kaoz an den kentañ, e-raok gelllet kemer perzh en diviz.

P'emaomp geti e c'hellomp menegiñ ivez **koust sokioyezhoñiel** ar jubenniñ. Liammet eo d'ar pezh am eus displeget tuchant a-ziàr Babel : aon he deus al lodenn vrasañ ag an dud a goll un dra bennak, a dreuzkompren, é selaou un diviz hanterouret get ur jubennour. Ha gwir eo e c'hellont koll traoù zo met marse n'int ket nemet frazennoù kroget hep fin erbet, traoù adlâret pe ar pezh a vez anavet èl « lardigennoù-son » (« e... », « mar karit », « petra 'lârin-me... », « penaos lâ... », h. c'h.).

sont pas incluses les traductions et relectures effectuées par les autres membres de l'équipe, ni la maquette (évaluée à 35 heures). Il en va de même si l'on souhaite des réunions véritablement bilingues : les interprètes pourraient à l'avenir être rémunérés.

*Il ne sera toutefois pas uniquement question d'argent dans le coût de la traduction. Il y a également un **coût sociopolitique**, c'est-à-dire que la traduction a des conséquences pour les organismes et sur les relations entre les gens. Les organismes doivent anticiper la traduction : décider de ce qui doit être traduit et de ce qui ne doit pas l'être, par qui, etc. Une décision de ce type a été prise par le conseil d'administration de Ti Douar Alre et sera encore à compléter par la commission langue bretonne pour aboutir à une véritable politique linguistique. Kerlenn Sten Kidna et cette commission de Ti Douar Alre ont aussi dû anticiper les réunions pour lesquelles ils souhaitaient une interprétation : envoyer un chèque de caution, réserver la valise de l'Office, aller la chercher, la ramener, etc. Ce coût reste bien sûr caché au grand public et même aux utilisateurs de la traduction mais il est bien réel.*

Les gens peuvent avoir à attendre avant d'obtenir tel ou tel papier qu'il soit établi dans les deux langues ou encore à demander la traduction si elle n'a pas été faite tout de suite. Lorsque les débats sont interprétés, ceux qui ont besoin de la traduction doivent utiliser des oreillettes et attendre que l'interprète ait fini de parler, peu après le discours original, avant de pouvoir prendre part au débat.

*Tant que nous en sommes à l'interprétation, on peut aussi mentionner son **coût sociolinguistique**. Il est lié à ce que j'ai expliqué de Babel : la plupart des gens ont peur de perdre quelque chose, de comprendre de travers, s'ils écoutent un débat par l'intermédiaire d'un interprète. C'est vrai : ils peuvent perdre certaines choses mais ce ne sont peut-être que des phrases commencées et pas terminées, des répétitions ou ce que l'on appelle des « lubrifiants phoniques » (« euh... », « si vous voulez », « je veux dire... », « comment dire... », etc.).*

Le malentendu ? Oui, peut-être aussi. Mais réfléchissons : cela n'arrive-t-il pas tous les jours entre

Treuzkompren ? Ya, marse ivez. Met soñjit 'ta : ne c'hoarvez ket an dra-se bemdez etre tud hag a gaoz an « hevelep » yezh, sañset ? Se zo kaoz e lâre Gagnepain (1994 : 147) : « Un droidigezh eo dija ar gaozeadenn vihanañ », pe c'hoazh (*ibid.* : 151) : « A-venn e ta ar chabousoù ma n'eo ket a farioù troiñ ? » Aes kompren (an treuzkompren !) : pep unan en deus desket kaozeal en un endro dishañval, get tud dishañval ; dishañval eo pep istoer sokioyezhoniel (Peeters, 1999) neuze, istoerioù darempredoù ha n'hellont ket bout ar mempe re evit pep unan. Alese e vo komprenet en ur mod dishañval pep ger pe dost get pep unan. Ma vez lâret « lenn » e tay din ur skeudenn (pe meur a hani) hrevez al lennoù 'm eus bet tro da welet em buhez ; get unan arall e vo skeudennoù arall ha gallet a raimp en em gompren dre ar striv a raimp evit tenniñ ag ar skeudennoù-se perzhioù boutin d'an holl hag etrezomp.

Dav eo lâret e vez santet an aon rak an treuzkompren dre skrid ivez. Ha dre gomz pe dre skrid e c'hell un droidigezh goulenn ur striv ivez get an dud a ray geti a-gaoz ma implijo marse gerioù nevez evite, daet ag ar gejadenn get ur sevenadur arall. C'hoazh ur wezh, neoazh, e c'hell ur gaoz en ur yezh hepken goulenn ar mempe sort strivoù get unan ag ar gaozerion : klasket 'm boa displegiñ d'am zad-kozh, ha eñ oc'hpenn 80 vlez, penaos gober get e urzhiataer ha strivoù en doa goulennet getoñ meur a wezh klask ma c'hompren, me 'lâr deoc'h !

Ur feson arall ma c'hell an troiñ koustiñ, a-fet sokioyezhoniezh, eo al levezon en deus àr ar yezhoù kar ne blij ket atav da gomzerion ar yezh a vez troet an traoù enni, èl ma tiskouez al lezenn Toubon evit ar galleg. E brezhoneg e verker ivez e vez graet strivoù a-wezhioù da ziwall doc'h an amprestoù : mod-se hon eus bet « tele » ha « skinwel », « radio » ha « skingomz », « telefon » ha « pellgomz », h. c'h. Doc'h an tu kontrel hon eus ivez tachennoù 'lec'h ma kaver gerioù « etrevroadel » kanniget get Ofis Publik ar Brezhoneg da resisaat an traoù dispis a vez er geriadurioù : « deredevez » (hag a gaver evit *dermite* hag *eczéma* e geriadur Favereau) a roio

des gens censés parler la « même » langue ? C'est ce qui faisait dire à Gagnepain (1994 : 147) : « La moindre conversation est déjà une traduction », ou encore (ibid. : 151) : « D'où viennent les scènes de ménage, sinon d'erreurs de traduction ? » Le malentendu n'est pas difficile à comprendre (!) : chacun a appris à parler dans un environnement différent, avec des gens différents ; chaque histoire sociolinguistique (Peeters, 1999) est donc différente, des histoires de relations qui ne peuvent être les mêmes pour chacun. De là que chaque mot ou presque sera compris différemment par chacun. Si on dit « lac », il me viendra une image (ou plusieurs) selon les lacs que j'ai eu l'occasion de voir dans ma vie ; pour quelqu'un d'autre, ce seront d'autres images et nous ne pourrons nous comprendre que par l'effort que nous ferons pour en tirer des caractéristiques communes.

La peur du malentendu est aussi ressentie par écrit. Écrite ou orale, une traduction pourra aussi demander un effort de la part de ses utilisateurs parce qu'elle emploiera peut-être des mots nouveaux pour eux, suscités par la rencontre avec une autre culture. Encore une fois, cependant, une conversation dans une seule langue peut demander le même type d'efforts de la part d'un des interlocuteurs : j'ai essayé d'expliquer à mon grand-père comment utiliser son ordinateur alors qu'il avait plus de 80 ans et je peux vous assurer que chercher à me comprendre lui a demandé des efforts plus d'une fois !

Un autre aspect du coût sociolinguistique de la traduction réside dans l'influence qu'elle a sur les langues car elle ne plaît pas toujours aux locuteurs de la langue de traduction, comme le montre la loi Toubon pour le français. En breton, on remarque aussi que l'on fait parfois des efforts pour éviter les emprunts : on a ainsi tele et skinwel, radio et skingomz, telefon et pellgomz, etc. Au contraire, il existe aussi des domaines où l'on trouve des mots « internationaux » proposés par l'Office Public de la Langue Bretonne pour préciser les solutions vagues que l'on trouve dans les dictionnaires : deredevez (que l'on obtient pour « dermite » et « eczéma » dans le dictionnaire de Favereau) donnera ainsi dermit ou dermatit et ekzema... La traduction est une forme d'échange et elle transforme les deux parties.

mod-se « dermit » pe « dermatit » hag « ekzema »... Un doare eskemm eo an troiñ ha treuzfurmiñ a ra an daou du.

N'eo ket bihanaat koust an troiñ a glaskan gober. Ya, koustiñ a ra e meur a feson. Ar pezh a faot din eo diskouez e c'houlenn strivoù klask en em gompren, ha pa vehe en hevelep yezh. Studioù a vehe ret c'hoazh evit gouiet dre just daoust ha koustiñ a ra kalz keroc'h (hep kaozeal a argant hepken) an troiñ el eskemm. N'heller ket kaozeal ag ar c'houst hepken, avat, dav eo lakaat a-dal ar gounidoù ivez.

Dalc'hoù ar servijoù troiñ

Gounidoù zo hag a dalv ar boan ma vehe stourmet evite hag abalamour d'an dra-se e komzan a « zalc'hoù ». A-drugarez d'an troiñ e vo gounidet marse kompren an oberenn-mañ-oberenn met ne zibunehe ket an dud er ruioù evit ma vehe troet an oberenn-mañ-oberenn. Evit ma vehe troet meur a hani kentoc'h, kar aze e vez gounidet kalz muioc'h el ma welimp da heul.

Da gentañ e c'hell bout gwelet un **dalc'h armerzhel** é kouchiñ doc'h an dispignoù graet evit troiñ. Tost da 6 800 den a vez implijet el kargidi e skourroù troiñ ensavadurioù Unvaniezh Europa ha kalz muioc'h a implijoù a zepant ag o obererezh ma konter ar jubennerion pe troerion dizalc'h a labour evit an ensavadurioù-se ivez (Ar Rouz, 2012 : 180-181). Er pemp Kumuniezh emren a Vro Spagn am eus gallet studiñ e konter àr-dro 200 den a labour àr ar servijoù troiñ : troerion, reizherion, troerion-jubennerion, skridaozerion ha razh (*ibid.* : 259). En div dachenn e vez pourvezet labour da embregerezhioù stlenn, lakaomp, get ar skourroù troiñ, evit ma tiorrohent meziantoù soñjet evit aesaat labour an droerion.

Kalz bihanoc'h a bostoù labour e krou an troiñ e brezhoneg, anat deoc'h. Kontiñ a ran àr-dro c'hwec'h post lan amzer e Ofis Publik ar Brezhoneg, pa lakaer a-barzh an dud a adlenn troidigezhioù àr ul lodenn ag o amzer hepken hag ar post krouet e miz Gwenholo 2012 (*ibid.* : 266).

Il ne s'agit pas, cependant, de chercher à minimiser le coût de la traduction. Oui, elle coûte de plusieurs manières. Ce que je souhaite, c'est montrer que se comprendre demande des efforts, y compris dans la même langue. Il faudrait encore des études pour savoir avec précision si la traduction en tant qu'échange coûte beaucoup plus cher (et pas seulement dans son aspect financier). On ne peut en tout cas parler uniquement du coût, il faut aussi mettre en face les bénéfiques.

Enjeux des services de traduction

Certains bénéfiques valent la peine que l'on lutte pour eux et c'est pourquoi je parle d'« enjeux ». Grâce à la traduction, on gagnera peut-être la compréhension de telle ou telle œuvre mais on ne manifesterait pas pour que telle ou telle œuvre soit traduite. Pour que soient traduites plusieurs œuvres, en revanche, la lutte deviendrait valable parce qu'on y gagne alors beaucoup plus, comme nous allons le voir maintenant.

*On peut d'abord distinguer un **enjeu économique** qui correspond aux dépenses faites pour la traduction. Près de 6 800 personnes sont employées en tant que fonctionnaires des unités de traduction de l'Union européenne et bien davantage d'emplois dépendent de leur activité si l'on compte les interprètes et traducteurs indépendants qui travaillent aussi pour ces institutions (Ar Rouz, 2012 : 180-181). Dans les cinq Communautés autonomes espagnoles que j'ai pu étudier, on compte environ 200 personnes qui fournissent des services de traduction : traducteurs, correcteurs, traducteurs-interprètes, rédacteurs, etc. (*ibid.* : 259). Sur les deux terrains, les unités de traduction passent en outre commande à des entreprises, par exemple dans le secteur de l'informatique, afin qu'elles développent des logiciels conçus pour faciliter la tâche des traducteurs.*

La traduction en breton crée bien sûr beaucoup moins de postes. Je compte environ six équivalents temps plein à l'Office Public de la Langue Bretonne, si l'on compte les personnes qui relisent des traductions sur une partie seulement de leur temps de

Dav e vehe kontiñ oc'hpenn an dud a dro oberennoù evit Ti-Embann ar Skolioù (TES) kar un ensavadur rannvroel eo, en ur mod, met an droerion-se n'int ket implijet get an embannour ha nend eo ket o labour pennañ. Ar memp tra a c'heller lâret ag ar re a labour àr an troiñ kleweled, kar n'eo ket Dizale un aozadur foran hag estroc'h evit troiñ a ra an droerion a labour eviti.

Merket e oa bet neoazh get Bretagne Prospective penaos e oa bet krouet postoù labour dibosupl da gas da lec'h arall dre ar politikerezh yezh e Iwerzhon, lakaomp : « Adlañsiñ ar gouezeleg, 30 000 komzer dezhoñ bremañ, en deus krouet dija e Bro Iwerzhon 1 000 post labour diaes da gas da lec'h arall. » (Bretagne Prospective, 2008 : 106) Ur c'houstele eo an troiñ e brezhoneg neuze, a-fet armerzh, koustele ma vo broudet ar goulenn ha diorroet ar gennad kement ha ma krouo postoù labour ha labour evit embregerezhioù ar vro.

Pouezusoc'h eo moarvat, hag hep gortoz pelloc'h, **dalc'h « yezh-politik »** an troiñ e brezhoneg. Implij ar yezh a ro tu d'ar gomzerion anezhi diskouez, en darempredoù sokial, o liamm get ar yezh hag ar vro. Àr al live douarbolitikel e tiskouez ar yezh, adal ma vez lakaet a-wel d'an holl, emeur en ur vro dishañval doc'h an tiriadoù tost. An dra-se a c'hell servij da grouiñ liammoù en diabarzh, surtout pa soñjer ema ar muiañ a dud a-du evit ma vehe dalc'het get yezh ar vro (hrevez sontadegoù meneget plaen get difennerion ar brezhoneg), met ivez da roiñ d'anavet he fersonelezh d'an dud ag an diavaez el an douristed.

David ar Gall a gav getoñ e servij ivez an troiñ diàr ar brezhoneg da yezhoù arall « da vrasaat [an] niver a lennerion ha da roiñ da vout anavet an ijin a zo e lennegezh ar brezhoneg a-vremañ. » Interesus eo neuze remerkiñ en deus an troiñ ur roll àr an dachenn-se, da lâret eo roiñ d'anavet perzhioù dishañval ur sevenadur, pa vez graet en daou du : pa vez graet en ur yezh el ar brezhoneg ha diskouezet d'an holl, memp d'ar re n'hellont ket implijout an droidigezh, ha pa vez graet diàr ar yezh-se da gas skouerioù ag ar

travail et le poste créé en septembre 2012 (ibid. : 266). Il faudrait compter en plus les personnes qui traduisent des ouvrages pour Ti-Embann ar Skolioù (TES) car il s'agit d'une institution régionale, d'une certaine façon, mais ces traducteurs ne sont pas employés par l'éditeur et ce n'est pas leur principal travail. On peut dire la même chose de ceux qui travaillent à la traduction audiovisuelle car Dizale n'est pas un organisme public et ses traducteurs ont d'autres activités que la traduction.

Bretagne Prospective avait pourtant remarqué que des emplois impossibles à délocaliser avaient été créés grâce à la politique linguistique en Irlande, par exemple : « la relance du gaélique, qui compte désormais 30 000 locuteurs, a déjà créé en Irlande 1 000 emplois peu délocalisables. » (Bretagne Prospective, 2008 : 106) La traduction en breton est donc un pari, en termes économiques, un pari qui consiste à stimuler la demande et à développer le secteur de manière à ce qu'il crée des emplois et du travail pour des entreprises du pays.

L'enjeu « glottopolitique » de la traduction en breton est sans doute plus important, et ce dès maintenant. L'emploi de la langue donne le moyen à ses locuteurs de montrer, sur le plan social, leur lien à la langue et au pays. Au niveau géopolitique, la langue montre, à partir du moment où elle est visible de tous, qu'on est dans un pays différent des territoires voisins. Cela peut servir à créer du lien à l'intérieur de la région, surtout si l'on rappelle que la grande majorité de ses habitants est d'accord pour le maintien de la langue autochtone (d'après les sondages régulièrement mentionnés par les défenseurs du breton), mais aussi à faire connaître sa personnalité aux gens venant de l'extérieur comme les touristes.

David ar Gall estime que la traduction du breton vers d'autres langues sert aussi « à élargir [le] nombre de lecteurs et à faire connaître le génie de la littérature contemporaine en breton. » Il est alors intéressant de remarquer que la traduction a un rôle dans ce domaine. Il s'agit de faire connaître les caractéristiques d'une culture, quel que soit le sens dans lequel elle est pratiquée : quand elle est effectuée dans une langue comme le breton et affichée aux yeux

sevenadur d'an diavaez.

Ne seblant ket bout ken pouezus an **dalc'h sokiopolitik**. E Unvaniezh Europa ema ret-mat ar servijoù troiñ evit ma vehe talvoudus al lezennoù savet evit an holl. Ma n'o c'homprenehe ket an dud, n'hellehe ket bout tamallet dezhe nompas sentiñ doc'hte. Ret-mat ivez ar servijoù evit ma kemerehe perzh an dud e raktres politikel Unvaniezh Europa, a venn bodiñ tud a stadoù dishañval, ha dishañval o yezhoù. An demokratelezh hag ar peoc'h a ya d'ober dalc'h sokiopolitik an troiñ enta.

N'heller ket lâret ar memm tra ag an troiñ e Breizh, da gentañ a-gaoz ma n'hell ket ar C'huzul Rannvro embann lezennoù, da eil a-gaoz ma n'eus ket kalz a vrezhonegerion hiriv an deiz na vehent ket gouest da gompren ar galleg. Goulennet e vez get difennerion ar yezhoù rannvroel ma vehe doujet doc'h o gwirioù. Ha gwir eo eh eus testennoù etrevroadel hag a zisklêri e rank bout aotreet an dud d'ober get o yezh en darempredoù get an ensavadurioù foran. Met aze e vez goulennet get ar Stad c'hall respetiñ an testennoù sinet geti ha n'eo ket bet lâret get rannvro Breizh e rankehe an dud gellet monet e darempred geti e brezhoneg pe c'hallaoueg. Demokratelezh a vehe neuze dalc'h an troiñ ensavadurel e brezhoneg ma vehe muioc'h a c'halloud get an ensavadur rannvroel a-fet lezenn, moarvat, pe ma tivizehe-eñ roñ an tu da gomzerion yezhoù ar vro monet e darempred getoñ er yezhoù-se.

A-benn ar fin ema an **dalc'h sokioyezhoniell** an hani pouezusañ evit ar brezhoneg kar ur bochad traoù a c'hell degas an troiñ d'ar yezh ha d'he c'homzerion. É tiskouez ar yezh d'an holl e c'hell troidigezhioù zo desachiñ deskarded, tud hag o deus c'hoant deskiñ ar yezh dre forzh he gwelet el lec'hioù foran hag é soñjal ema o yezh dezhe. Mod-se e c'hell kreskiñ fiziañs ar gomzerion ha marse o niver (Le Squère, 2005 : 172), met ivez implij ar yezh e tachennoù serret dezhi betek-henn.

Ledanaat an tachennoù 'lec'h ma vez implijet ar yezh enta, èl ar c'hleweled hag ar vuhez

de tous, y compris de ceux qui ne sont pas en mesure d'utiliser la traduction, et quand elle est effectuée de cette langue pour projeter à l'extérieur des « échantillons culturels ».

L'enjeu sociopolitique ne semble pas si important. Dans l'Union Européenne, les services de traduction sont indispensables pour que les lois élaborées pour tous les citoyens soient valables. S'ils ne les comprenaient pas, on ne pourrait pas leur reprocher de ne pas les respecter. Les services sont aussi indispensables pour que les citoyens prennent part au projet politique de l'Union Européenne, qui vise à rassembler les habitants d'États différents, aux langues distinctes. C'est la démocratie et la paix qui constituent donc l'enjeu sociopolitique de la traduction.

On ne peut pas en dire autant en Bretagne, d'abord parce que le Conseil régional n'a pas de compétence législative, ensuite parce que très peu de bretonnants aujourd'hui ne sont pas capables de comprendre le français. Les défenseurs des langues régionales demandent que soient respectés leurs droits. Il est vrai que des textes internationaux déclarent que l'on doit autoriser les citoyens à utiliser leur langue dans leurs relations aux institutions publiques. Mais, en l'occurrence, on demande à l'État français de respecter les textes qu'il a signés et il n'a pas été décidé par la région Bretagne que ses citoyens devaient pouvoir entrer en relation avec ses services en breton ou en gallo. La démocratie serait donc sans doute un enjeu de la traduction institutionnelle en breton si l'institution régionale avait plus de pouvoir législatif ou si elle décidait de donner aux locuteurs des langues autochtones la possibilité de communiquer avec elle dans ces langues.

En fait, l'enjeu sociolinguistique est le plus important pour le breton car la traduction peut apporter beaucoup à la langue et à ses locuteurs. En montrant la langue à tous, les traductions peuvent attirer des apprenants qui ont envie d'apprendre la langue à force de la voir dans les lieux publics et de se dire qu'elle leur appartient. La confiance des locuteurs peut ainsi croître et, éventuellement, leur nombre (Le Squère, 2005 : 172), mais aussi l'emploi de la langue dans des domaines qui lui étaient fermés jusque-là.

foran, met ivez kreskiñ geriaoueg ar yezh hec'h-unan. Dre an troiñ an hani eo e vez gwelet splann mankoù ar yezh, pa vez lakaet keñver-ha-keñver get ur yezh arall, diorroetoc'h pe hag a oa bet krouet traoù nevez (produioù, meizadoù, h. c'h.) enni, ha bastet dezhe a-drugarez d'an dermenografiezh. Roiñ a ra oc'hpenn an troiñ, gwezhavez, an tu d'al lennerion da zeskiñ an termenoù krouet el-se. Divizet e oa bet etre Microsoft hag Ofis ar Brezhoneg implijout al lagadennoù titouriñ evit ar pakad Office. N'eo ket tre-ha-tre ar pezh o dehe dibabet pennoù an Ofis ha neoazh e c'hell mod-se bout desket gerioù nevez ar stlenn pazenn-ha-pazenn get ar gomzerion : ur gounid pedagogel a ro aze an droidigezh. N'eo ket termenoù hepken a vez savet pe kanniget dre an troiñ, avat, testennoù a-bezh surtout, fesonioù nevez da lâret enne. N'hell ket an danvez-se talvout nemet ma vez implijet ar yezh hag a-drugarez d'ar servijoù troiñ e c'hell ar brezhoneg bout implijet, na bout o dehe an dud moaiand d'en em gompren dre ar galleg.

Soñjoù nevez ivez pe titouroù àr sevenadurioù arall a zegas an troiñ, el m'en deus skrivet Yann Bijer, lakaomp, a gav getoñ e servij troidigezhioù lennegel da « [v]ezañ desketoc'h war soñjoù skrivagnerien ar broioù all, o savboent war ar vuhez, ar relijion, ar brezelioù, ar politik... kontadennoù, mojennoù. » David ar Gall, eñ, a gav mat ivez « gouiet penaos e ra ar skrivagner evit taolenniñ traoù zo resis pe evit kas soñjoù zo. Kement-se a vez dishañval hrezvez ar sevenadurioù. Hep an droidigezh e chomehe kuzh deomp... da virviken ! »

Kompren a raer aze e voueta liested ar bed soñjoù ar skrivagnerion. Liested ar sevenadurioù a vez alies kemeret el pal ar stourmoù « evit ar gwirioù », met e gwirionez ne vehe ket 'met un dalc'h etre, da lâret eo ur gounid a denner ag an troiñ hag a gas d'un dalc'h brasoc'h : krouiñ ha produiñ gouiziegezh. Goulennet e oa bet ur studi get Pennrenerezh an Troiñ a-ziàr ar c'hrouiñ hag al liesyezhegezh ; a-barzh e oa bet liamet kentoc'h ar varregezh àr veur a yezh hag ar soñjoù nevez (Marsh & Hill, 2009), met respontoù ar skrivagnerion vrezhonek a ziskouez e sikour gete

Il s'agit donc d'élargir les domaines où la langue est employée, par exemple à l'audiovisuel et à la vie publique, mais aussi d'augmenter le vocabulaire disponible dans la langue elle-même. C'est par la traduction qu'on perçoit le mieux les manques de la langue, lorsqu'on la compare à une autre plus développée ou dans laquelle des innovations ont été apportées (produits, concepts, etc.), et on y supplée grâce à la terminographie. La traduction donne en outre parfois au lecteur le moyen d'apprendre les termes ainsi créés. Il avait été décidé entre Microsoft et l'Office de la langue bretonne d'utiliser les info-bulles pour le pack Office. Ce n'est pas tout à fait ce qu'auraient choisi les dirigeants de l'Office et pourtant, les locuteurs peuvent de cette façon apprendre petit à petit les mots nouveaux de l'informatique : la traduction offre là un bénéfice pédagogique. Cela dit, ce ne sont pas seulement des termes que la traduction propose, mais surtout des textes entiers qui contiennent de nouvelles façons de dire. Cette production de contenus n'a de valeur que si la langue est employée et, grâce aux services de traduction, le breton peut l'être, même si les gens auraient moyen de se comprendre en français.

La traduction donne également accès à de nouvelles idées ou à des informations sur d'autres cultures, ainsi que l'a écrit Yann Bijer, par exemple, qui estime que les traductions littéraires servent à « en savoir plus sur les idées des écrivains d'autres pays, leur point de vue sur la vie, la religion, les guerres, la politique... contes, légendes. » David ar Gall, lui, apprécie aussi de « savoir comment fait l'écrivain pour dépeindre certaines choses précises ou introduire certaines idées. Cela se fait de manière différente selon les cultures. Sans la traduction, nous l'ignorerions... à jamais ! »

On comprend alors que la diversité du monde nourrit la réflexion des écrivains. La diversité des cultures est souvent présentée comme l'objectif des luttes « pour les droits », mais ce ne serait en fait qu'un enjeu intermédiaire, c'est-à-dire un bénéfice que l'on tire de la traduction et qui contribue à un enjeu plus large : créer et produire de la connaissance. La Direction générale de la Traduction avait commandé une étude sur la créativité et le multilinguisme ; y étaient liées plutôt la compétence à parler plusieurs

lenn traoù a bell vro ivez evit krouiñ int o-unan.

Da gloziñ : daomp dezhi !

Pa 'm boa emezelet d'ar Gerlenn, un nebeud mizioù goude bout arruet e Bro an Alre, em boa c'hoant monet e darempred get brezhonegerion evit pleustriñ àr ar yezh. Pleustriñ n'eo ket atav ar pezh a vez graet ar muiañ er c'hentelioù ha fonnapl em boa gwiriet ne oan ket evit heuliñ kentelioù ken : ne gaven ket mui ma zres enne. Traoù arall a vez kanniget get ar Gerlenn, avat, èl an abadennoù kaozeal, « Lennomp asambl » ha c'hoazh. Me 'm boa bet c'hoant labourat get ar c'huzul-meriñ. Fonnapl em boa merket e veze labouret e galleg getoñ, da lâret eo e vez labouret evit ar brezhoneg er yezh he deus kemeret lec'h ar brezhoneg er gevredigezh.

E 2012 e oa daet ar poent din da gannig gober get ar jubenniñ e emvodoù ar c'huzul-meriñ. Petra 'zo da c'hounit mod-se ? Komprenet ho peus, sur aset, eh eus da c'hounid da gentañ un implij ag ar yezh get ar re a ra àr-dro ar gevredigezh a zo, evit al lodenn vrasañ, ampart da gemer perzh en un emvod e brezhoneg. Mod-se e vez kaozeet ag aferioù ar Gerlenn e brezhoneg, ha pa vehe melestradurezh, yalc'hadoù, kontoù h. c'h. Klasket e vez gerioù pa vez afer (hag e vez !) get an dud a ver un dra bennak, ar re arall a selaou, a gompren pe a c'houlenn petra 'dalv ar ger-mañ-ger ha mod-se e vez diorroet ar boaz d'ober àr-dro danvezioù a bep sort e brezhoneg.

Un dra arall, just ker pouezus, zo da c'hounit avat : bodiñ razh an nerzhioù, hag ivez re an dud n'int ket ampart a-walc'h (evit ar poent) d'ober get ar yezh e sort degouezhioù. N'omp ket trawalc'h evit lâret e vo meret aferioù liessort ha niverus ar Gerlenn get ar vrezhonegerion avañset-mat hepken ; afer hon eus a razh an dud o deus c'hoant eh ahe àr-raok implij hor yezh. Hag ar re a zo é teskiñ a zesko c'hoazh é klevet tud arall é komz brezhoneg plaen, en ur feson naturel hag é plediñ get traoù dishañval doc'h an danvezioù gwelet er c'hentelioù ; adkavout a raer amañ

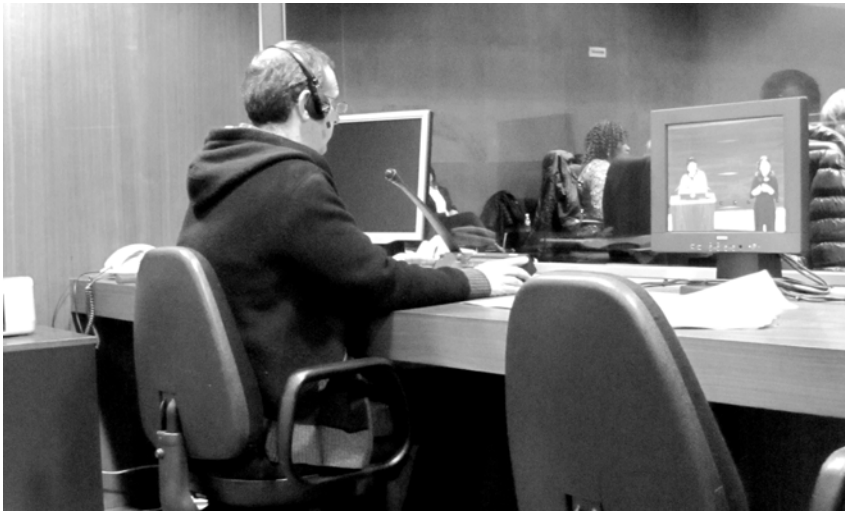
langues et les idées innovantes (Marsh & Hill, 2009), mais les réponses des écrivains bretonnants montrent que lire des écrits de provenance lointaine les aide aussi à créer eux-mêmes.

Pour conclure : allons-y !

Lorsque j'avais adhéré au Cercle, quelques mois après être arrivé dans le pays d'Auray, j'avais envie d'entrer en relation avec des bretonnants pour pratiquer la langue. Pratiquer n'est pas toujours ce qu'on fait le plus dans les cours et j'ai vite confirmé que les cours n'étaient plus pour moi : je n'y trouvais plus mon compte. Le Cercle propose toutefois d'autres choses, telles que les ateliers de conversation, « Lennomp asambl » et autres. J'avais pour ma part le souhait de travailler avec le conseil d'administration. J'ai vite constaté qu'on y travaillait en français, ce qui signifie qu'on travaille pour le breton dans la langue qui l'a supplanté dans la société.

En 2012, il était grand temps pour moi de proposer d'utiliser l'interprétation dans les réunions du conseil d'administration. Qu'a-t-on à y gagner ? Vous avez sûrement compris qu'on y gagne d'abord un emploi de la langue par ceux qui s'occupent de l'association, la plupart d'entre eux étant capables de prendre part à des réunions en breton. On parle donc des affaires du Cercle en breton, qu'il s'agisse de questions administratives, de subventions, de comptes, etc. Les personnes qui gèrent quelque chose cherchent les mots au besoin (et le besoin existe !), les autres les entendent, les comprennent ou demandent ce que signifie tel ou tel mot et c'est ainsi qu'on développe l'habitude de traiter de toutes sortes de sujets en breton.

On y gagne une autre chose, tout aussi importante : rassembler toutes les énergies, y compris celles des personnes qui ne sont pas (encore) assez compétentes pour utiliser la langue dans ces circonstances. Nous ne sommes pas assez nombreux pour pouvoir déclarer que les affaires diverses et nombreuses du Cercle seront gérées exclusivement par les bretonnants confirmés ; nous avons besoin de tous ceux qui ont envie que l'emploi de notre langue progresse. Et ceux qui l'apprennent en apprendront



Ur jubennour a Barlamant Navarra en e logell / *Un interprète du Parlement navarrais dans sa cabine.*

gounid pedagogel an troiñ. Gellet a raint ivez klask komz int ivez e brezhoneg e-pad an emvodoù, get ma ouiint sklaer ne vint ket barnet get den erbet hag e vint difariet mar bez afer get madelezh ha stek (pas dirak an holl, lakaomp).

Abegoù arall zo d'implijout ar jubenniñ etrezomp-ni :

- Ma ne raomp ket ni, den erbet ne ray en hol lec'h ha kenderc'hel a ray implij ar brezhoneg da goll tachenn

- Ec'h ober e tiskouezimp eh eus moaiand gober mod-se ha talvoudus e vo evit kalonekaat tud arall, e aozadurioù arall, d'ober kement arall.

- Dre forzh gober e vo ampartoc'h ivez ar jubennerion ha gouest neuze da gannig o servijoù d'an aozadurioù arall-se. Ur feson eo da stummiñ tud àr ar vicher ispisial ha diaes-se, e-sigur bastiñ d'hon doberioù gwir deomp-ni hon-unan da gentañ.

Un draig zo da lâret spis, èlkent : ne dalv ket ar boan, d'am soñj-me atav, en em lakaat da jubenniñ ag ar galleg d'ar brezhoneg kar razh ar vrezhonegerion, na bout eh eus un nebeud anezhe hag a vez muioc'h en o bleud e brezhoneg, a gompren mat ar galleg. Dre skrid, avat, ema ar striv d'ober en daou du, ha pas dre ret get an den a skriv an destenn gentañ. Ma kav gwel unan skriviñ e brezhoneg ha roiñ e destenn da droiñ e galleg d'unan arall, perak pas : mod-se e c'hellehe bout lodennet koust an troiñ, just a-walc'h.

encore en entendant d'autres personnes parler breton régulièrement, naturellement, et d'autres choses que les sujets abordés dans les cours ; on retrouve là le bénéfice pédagogique de la traduction. Ils pourront aussi essayer de parler en breton pendant les réunions, à partir du moment où ils auront la certitude qu'ils ne seront jugés par personne et qu'ils seront corrigés, au besoin, avec bienveillance et tact (pas devant tout le monde, par exemple).

Je vois d'autres raisons d'utiliser l'interprétation entre nous :

- Si nous ne le faisons pas, personne ne le fera à notre place et l'usage du breton continuera à perdre du terrain.

- En le faisant, nous montrerons qu'on peut fonctionner ainsi et ce sera important pour encourager d'autres personnes, dans d'autres organismes, à faire de même.

- À force de pratique, les interprètes seront aussi plus performants et capables alors de proposer leurs services à ces autres organismes. C'est une façon de former des professionnels à ce métier particulier et difficile, tout en répondant d'abord à des besoins avérés chez nous.

Il faut tout de même apporter une précision : je ne crois pas utile, personnellement, de se mettre à faire de l'interprétation du français au breton car tous les bretonnants, même s'il en existe quelques-uns qui sont plus à l'aise en breton, comprennent bien le français. Par écrit, par contre, l'effort est à fournir dans les deux sens, et pas forcément par la personne

Troomp ha distroomp !

Ur skouer e c'hellomp bout evit aozadurioù arall e Bro an Alre ha memmp pelloc'h. Graomp neuze ! Ya, koustiñ a ray deomp : argant evit preniñ ur valizenn get ur mikro ha tokarnoù ha strivoù evit ma vo jubennet pep emvod, prevez (kuzul-meriñ) pe publik (emvodoù-meur). Deomp-ni eo d'ober, avat, ha ne dalv ket ar boan goulenn ma vo chañchet lezennoù ar Stad (na bout emma d'ober, èl rezoñ !) ma n'omp ket ni gouest da chañch penn d'ar vazh e monet en-dro diabarzh hor c'hevredigezhioù.

David ar Rouz

qui écrit le texte d'origine. Si quelqu'un préfère écrire en breton et donner son texte à traduire en français à quelqu'un d'autre, pourquoi pas : on répartit ainsi le coût de la traduction, justement.

Nous pouvons être un exemple pour d'autres organismes du pays d'Auray et même au-delà. Passons donc à l'action ! Oui, il y aura un coût à assumer : l'argent nécessaire pour l'achat d'une valise avec un micro et des casques, ainsi que les efforts pour que chaque réunion, privée (conseil d'administration) ou publique (assemblées générales), soit interprétée. C'est pourtant bien à nous de les fournir et il ne sert à rien de demander que les lois de l'État soient modifiées (bien que ce soit bien sûr à faire !) si nous ne sommes pas capables de modifier le fonctionnement interne de nos associations.

David ar Rouz

Levrlennadurezh / Bibliographie

- **AR ROUZ** (LE ROUX) David. *Le breton à la conquête de la modernité*. In : **NADIANI** Giovanni, **GIORGIO MARRANO** Michela & **RUNDLE** Chris (eds.), *The Translation of Dialects in Multimedia*. inTRAlinea Online Translation Journal, Special Issue. Forlì : Université de Bologne, 2009. <http://www.intralinea.it>.
- **AR ROUZ** (LE ROUX) David. *Les enjeux de la traduction dans une Europe plurilingue*. Tezenn doktorelezh graet e-dan renerezh ar C'helenour Jean Peeters ha soutenet d'an 12 a viz Kala-Gouiañv. An Oriant : Skol-Veur Kreisteiz Breizh, 2012.
- **BRETAGNE PROSPECTIVE**. *Le livre blanc de la Bretagne. Enjeux et perspectives*. An Naoned : Éditions du Temps, 2008.
- **GAGNEPAIN** Jean. *Leçons d'introduction à la Théorie de la Médiation*. Anthro-po-logiques, 5. Louvain-la-Neuve : Peeters, 1994.
- **GARCÍA DE TORO** Cristina. *La traducción entre lenguas en contacto: catalán y español*. Berlin : Peter Lang, 2009.
- **HATIM** Basil & **MASON** Ian. *Discourse and the Translator*. Londrez : Longman, 1990.
- **HURTADO ALBIR** Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid : Ediciones Cátedra, 2001.
- **LE SQUÈRE** Roseline. « Mise en œuvre du bilinguisme de la ville de Lorient (département du Morbihan, France) : de la conceptualisation politique à l'application territoriale : pratiques, analyse de la demande sociale et enjeux. » *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 36, n° 1. 2005. p. 157-183.
- **MARSH** David & **HILL** Richard. *Étude sur la contribution du multilinguisme à la créativité*. Brusel : Europublic, 2009.
- **MEDIA CONSULTING GROUP / PEACEFULFISH** (eds.). *Étude des besoins et pratiques de l'industrie audiovisuelle européenne en matière de doublage et sous-titrage*. 2007. http://ec.europa.eu/culture/media/programme/docs/overview/evaluation/studies/dubbing_sub_2007/rap_doubl_sous_%20ttr_fr.zip. Pellgarget d'ar 14 a viz Meurzh 2011.
- **OST** François. *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*. Millau : Librairie Arthème Fayard, 2009. Collection « Ouvertures ».
- **PEETERS** Jean. *La médiation de l'étranger. Une sociolinguistique de la traduction*. Arras : Artois Presses Université, 1999.
- **PYM** Anthony. « Globalization and the Politics of Translation Studies ». *Meta : Translators' Journal*, vol. 51, n° 4. Miz Kala-Gouiañv. Montreal : Presses de l'Université de Montréal, 2006. p. 744-757.